

唐宋词三百首

汉英对照

许渊冲



图书在版编目 (CIP) 数据

汉英对照唐宋词三百首/许渊冲编译. —石家庄:
河北人民出版社, 2003.3

ISBN 7-202-03222-8

I. 汉… II. 许… III. 英语-对照读物, 词(文学)-汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 110538 号

书 名 汉英对照唐宋词三百首

译 者 许渊冲

责任编辑 李成轩

美术编辑 吴书平

责任校对 付敬华

出版发行 河北人民出版社

(石家庄市友谊北大街 330 号)

经 销 新华书店

印 刷 河北新华印刷一厂

开 本 850×1168 1/32

印 张 19.75

字 数 302 000

版 次 2003 年 3 月第 1 版

2003 年 3 月第 1 次印刷

印 数 1—3 000

书 号 ISBN 7-202-03222-8/I·618

定 价 38.00 元

版权所有 翻印必究

《唐宋词三百首》英译本序

美色消逝，神殿坍塌，
帝国崩溃，妙语永存。

——艾·桑代克

二十世纪过去了，两三千年来，多少绝代佳人香消玉殒，如辛弃疾说的，“君不见，玉环飞燕皆尘土？”多少龙楼凤阁，成了断壁残垣？如《桃花扇》中说的，“俺曾见，金陵玉殿莺啼晓，秦淮水榭花开早，谁知道容易冰消？”多少王国土崩瓦解，如英国诗人拜伦说的，“希腊，罗马，迦太基，而今在哪里？海洋的波涛一视同仁，使它们分崩离析。”但是华夏文化的瑰宝唐宋诗词，经历了一千多年的劫难，却依然闪烁着智慧的光辉，陶冶着人们的性情，提高了生活的乐趣，增加了前进的动力。

回忆起自己对唐宋诗词的感情，却是十六岁在中学时培养起来的。那时日本侵略军占领了南京，进行了大屠杀。我所在的南昌第二中学奉命解散，我们不得不离开家乡，开始流亡的生活。那时读到南唐后主李煜的词句：“剪不断，理还乱，是离愁。别是一般滋味在心头。”觉得一千年前李后主国亡家破的痛苦，和一千年后莘莘学子离乡背井的哀愁，几乎是一脉相承的。李煜“仓皇辞庙日，挥泪对宫娥”的故宫，正在今天



的南京，而南唐中主宫殿的遗址就在南昌第二中学的校址皇殿侧。因此，我和这两位南唐国主之间，更感到有千丝万缕，心心相印，息息相通，剪不断的联系。这又更增添了我对故园依依难舍的离愁别恨。

我从南昌逃到赣州，看到章贡二水汇合处的八境台，不禁想起辛弃疾词中的“郁孤台下清江水，中间多少行人泪”，那时郁孤台虽然改名八境台，但清江水中的旧泪未干，而今又添新泪了。读到白居易《长相思》中的“汴水流，泗水流，流到瓜洲古渡头，吴山点点愁”，我想，如果改成“章水流，贡水流，流到赣州古渡头，青山点点愁”，不就写出了我当时的眼中之景和心中之情吗？尤其是《长相思》下半阙：“思悠悠，恨悠悠，恨到归时（或何时）方始休，月明人倚楼。”简直可以一字不改，就写出了国难期间流亡学子收复失地，还我河山的心情。后来，我在香港出版的《唐宋词一百首》中把这首《长相思》译成英文如下：

See the Bian River flow

And the Si River flow!

By Ancient Ferry, mingling waves, they go;

The Southern hills reflect my woe.

My thought stretches endlessly.



*My grief wretches endlessly.
Oh, when will my husband come back to me?
Alone I lean on moonlit balcony.*

词中的“汴水流，泗水流”和“思悠悠，恨悠悠”基本上是直译或形似的译法。但是原文的汴水和泗水可以引起历史和地理的联想，增加诗词的美感，使原文的意大于言，也就是内容大于形式，而形似的译文却不能够。尤其是“悠悠”二字，可以引起文学的联想，如《诗经》中的“悠哉悠哉”，意味深远，韵味无穷，不是形似的译文所能表达的。因此，我在《唐宋词三百首》中就改用意译的方法，发挥译语的优势，采用最好的译语表达方式。自然，如果直译就是译语最好的表达方式，那也可以采用直译。如《一百首》中把“吴山点点愁”意译成“反映了我的愁思”，虽然达意，却没有译出“点点”的形象，所以这本小令三百首中又把全词改译如下：

*See Northern River flow
And Western River flow!
By Melon Islet, mingling waves, they go.
The Southern hills dotted with woe.*

*O how can I forget?
How can I not regret?*

*My deep sorrow will last till with you I have met,
Waiting from moonrise to moonset.*

新译把“汴水”、“泗水”、“吴山”等专门名词译成“北水”、“西水”、“南山”等普通名词，可以说是用了浅化的译法，虽然不能传达原诗的联想所产生的韵味，但是传达的意义比旧译多，可以说是创造了新的意义。“流到瓜洲古渡头”一句，旧译只说渡头，新译只说瓜洲，各有得失。如果瓜洲渡头都译，那又太长；如果不译两水合流，那就损失更大，可以说是得不偿失。考虑之下，觉得瓜洲的形象比渡头更具体，所以就舍渡头而取瓜洲了。这是我翻译时的心理过程，写下来也许可以供后人参考。至于“思悠悠，恨悠悠”，我说成是：“叫我如何能够忘记？叫我如何能不悔恨？”这是先把“相思”从反面说成“不能忘记”，再用重复 *How can I* 三个词的方法来传达原文重复“悠悠”的音美和形美。译后我读起来觉得朗朗上口，不像形似的旧译那样散文味重。至于最后的“月明人倚楼”，我用深化的方法译成“从月出等到月落”，觉得意美、音美、形美都胜过了旧译，就自得其乐了。

关于李煜的“剪不断，理还乱，是离愁。别是一般滋味在心头”，我曾有过两种不同的译法，但都不算满意，现在写在下面：





- (1) *Cut, it won't break;
 Ordered, a mess 'twill make.
 Such is the grief to part——
 An unusual flavor in the heart.*
- (2) *Cut, it won't sever;
 Be ruled, 'twill never.
 What sorrow 'tis to part!
 It's an unspeakable taste in the heart.*

两种译文的第二行都不满意。第一种多了两个音节，主语和宾语颠倒了次序；第二种更散文化，读来也不上口。在《唐宋词三百首》中，我又改译如下：

*Cut, it won't break;
 Ruled, it will make
 A mess and wake
 An unspeakable taste in the heart.
 Such is the grief to part.*

新译加了“唤醒”一词，我认为是原文内容可有而形式所无的文字，可以说明语言不但表达意义，还可创造意义，因此，这也可以算是创译。有人可能认为创译和原词的风格不同。我却觉得从一个词的观点看来，译文和原文也许有出入；但从下半阙词的整体观点来看，原词前三行每行



三个字，而且押韵，非常凝练；译文每行四个音节，也押了韵，应该算是符合原文风格的了。如果从局部的观点看来有所失，而从整体观点看来却有所得，应该说是得大于失。所以我在《唐宋词三百首》中用了创译。

中国知识分子经历了八年的抗日战争，看到了日本军国主义的覆灭；又经历了四年的解放战争，看到了蒋家王朝的崩溃。到了五十年代，再经历了“一三五七九，运动年年有”的时期；六十年代，更经历了登峰造极的“文化大革命”，唐宋诗词也受到了“破四旧”的劫难。到了七十年代，总算看到了“四人帮”的垮台；八十年代，更迎来了改革开放的春天；唐宋诗词也得到了新生。1986年，香港出版了我英译的《唐宋词一百首》；1987年，北京出版了我的《唐宋词选一百首》法译本；1990年，北京大学又出版了我的《唐宋词150首》英译本；1996年，湖南再出版了我英译的《宋词三百首》。这不禁使我想起了杨慎的《临江仙》：

滚滚长江东流水，浪花淘尽英雄。
是非成败转头空。
青山依旧在，夕阳几度红！
白发渔樵江渚上，惯看秋月春风。
一壶浊酒喜相逢。

古今多少事，都付笑谈中！

唐宋诗词就像文化长江中的滚滚波涛，汹涌澎湃，不断东流，融入了世界文化的汪洋大海；军国主义，反动王朝，虽然气势汹汹，不可一世，但是曾几何时，却已转眼成空了。而知识分子则犹如江上的渔樵，既看到了春花秋月，也经历了炎夏寒冬，记下这些人世的沧桑，可以增添人生的智慧。于是我就把这首《临江仙》译成英文如下：

*Wave on wave the long river eastward rolls away;
Gone are all heroes with its spray on spray.
Success of failure, right or wrong, all turn out vain;
Only green mountains still remain
To see the setting sun's departing ray.*

*The white-haired fishermen sail on the stream with ease,
Accustomed to the autumn moon and vernal breeze.
A pot of wine in hand, they talk as they please.
How many things before and after
All melt into gossip and laughter!*

这首词是用再创法翻译的。原文第一句重复了“滚滚”二字，译文却重复了波浪，这虽然和原文不形似，却传达了重复的形美，并且创造了新



的意义。第二句“浪花淘尽英雄”也是一样，“淘”字没译出来，却说多少英雄都随浪花滚滚而去了。第三句的“是非成败”为了译成抑扬格，把“是非”放到“成败”之后，这是为了音美而牺牲了形似。第四句“青山依然在”用的是等化的译法，可见形似和意美能统一的时候，创译是并不排斥形似的。第五句的“夕阳红”深化为落日残辉，一是为了押韵，二是因为更好象征英雄的日暮途穷，这又是创译。最后一句译成“溶入笑谈”也是创意，就不多说了。

创译的特点是要发挥译语的优势，也就是说，要用最好的译语表达方式，概括成三个字，可以说是“信达优”。我用创译法把中国十大古典文学名著译成英法韵文，得到国内外的的好评，有的美国学者甚至认为许译已经成了英美文学高峰。但在国内，创译法却受到形似派的反对。形似派的纲领可以概括为“信达切”三个字，而所谓“切”，又可以说是“最佳近似度”。因此，矛盾的焦点是：文学翻译到底是应该用最近似于原文形式呢？还是应该用最好的译语表达方式呢？在理论上，形似派的主张只能应用于外译中，而不能应用于中译外，因为翻译腔严重的译文在国外根本没有销路，而正确的翻译理论应该是能用于中外互译的。在实践上，形似派出不了文学翻译精品。因此，我认为新世纪的中外文学

互译应该走创译的道路，希望创译能使我国的优秀文化融入世界文化之中，使世界文化越来越丰富多彩，越来越光辉灿烂。

许渊冲（2002/02/12）





目次

李 白

菩萨蛮(平林漠漠) 2

忆秦娥(箫声咽) 4

张志和

渔歌子(西塞山前) 6

韦应物

调笑令(胡马) 8

王 建

调笑令(团扇) 10

调笑令(杨柳) 12

白居易

忆江南(江南好) 14

长相思(汴水流) 16

温庭筠

更漏子(玉炉香) 18

望江南(梳洗罢) 20

韦 庄

女冠子(四月十七) 22

女冠子(昨夜夜半) 24

牛希济

生查子(春山) 26

顾 夐

诉衷情(永夜抛人) 28

鹿虔扈

临江仙(金锁重门) 30

冯延巳

鹊踏枝(庭院深深) 32

李 璟

应天长(一钩初月) 34

望远行(玉砌花光) 36

浣溪沙(手卷真珠) 38

浣溪沙(菡萏香消) 40

李 煜

菩萨蛮(寻春须是) 42

阮郎归(东风吹水) 44

采桑子(辘轳金井) 46

采桑子(亭前春逐) 48

喜迁莺(晓月坠) 50

谢新恩(秦楼不见) 52



- 破阵子(四十年来)…… 54
 乌夜啼(林花谢了)…… 56
 乌夜啼(无言独上)…… 58
 子夜歌(人生愁恨)…… 60
 虞美人(春花秋月)…… 62
 浪淘沙(帘外)…… 64
- 王禹偁**
 点绛唇(雨恨云愁)…… 66
- 张先**
 菩萨蛮(忆郎还上)…… 68
 诉衷情(花前月下)…… 70
 菩萨蛮(玉人又是)…… 72
 木兰花(相离徒有)…… 74
 浣溪沙(楼倚春江)…… 76
 青门引(乍暖)…… 78
- 晏殊**
 浣溪沙(小阁重帘)…… 80
 玉楼春(绿杨芳草)…… 82
- 欧阳修**
 长相思(萍满溪)…… 84
 望江南(江南柳)…… 86
 采桑子(画船载酒)…… 88
- 王安石**
 菩萨蛮(海棠乱发)…… 90
 浣溪沙(百亩中庭)…… 92
- 晏几道**
 点绛唇(花信来时)…… 94
- 鹧鸪天(醉拍春衫)…… 96
 生查子(坠雨)…… 98
 浣溪沙(日日双眉)…… 100
 诉衷情(长因惠草)…… 102
 鹧鸪天(小令尊前)…… 104
- 苏轼**
 西江月(世事一场)…… 106
 卜算子(蜀客)…… 108
 生查子(三度)…… 110
 点绛唇(醉漾轻舟)…… 112
 阳关曲(暮云收尽)…… 114
 调笑令(渔父)…… 116
 南歌子(山雨)…… 118
 浣溪沙(山色横侵)…… 120
 减字木兰花
 (神闲意定)…… 122
 如梦令(城上层楼)…… 124
- 李之仪**
 忆秦娥(清溪咽)…… 126
- 舒亶**
 菩萨蛮(画船捶鼓)…… 128
 卜算子(池台)…… 130
- 黄庭坚**
 诉衷情(一波才动)…… 132
 醉落魄(苍颜华发)…… 134
 采桑子(投荒万里)…… 136



李元膺

菩萨蛮(彩旗画舫) … 138

秦观

减字木兰花

(天涯旧恨) …… 140

浣溪沙(漠漠轻寒) … 142

如梦令(遥夜) …… 144

调笑令(柳岸) …… 146

如梦令(池上) …… 148

阮郎归(湘天风雨) … 150

好事近(春路) …… 152

画堂春(落红铺径) … 154

米芾

西江月(溪面荷香) … 156

浣溪沙(日射平溪) … 158

贺铸

捣练子(收锦字) …… 160

捣练子(斜月下) …… 162

捣练子(抛练杵) …… 164

捣练子(边堠远) …… 166

芳心苦(杨柳回塘) … 168

唤春愁(天与多情) … 170

掩萧斋(落日逢迎) … 172

锦缠头(旧说山阴) … 174

忆秦娥(三更月) …… 176

采桑子(东亭南馆) … 178

菩萨蛮(厌厌别酒) … 180

菩萨蛮(彩舟载得) … 182

忆仙姿(日日春风) … 184

忆仙姿(江上潮回) … 186

忆仙姿(梦想山阴) … 188

忆仙姿(莲叶初生) … 190

忆秦娥(晓朦胧) …… 192

清平乐(厌厌别酒) … 194

减字浣溪沙

(秋水斜阳) …… 196

减字浣溪沙

(闲把琵琶) …… 198

仲殊

南歌子(十里青山) … 200

诉衷情(涌金门外) … 202

周邦彦

浣溪沙(争挽桐花) … 204

浣溪沙(楼上晴天) … 206

点绛唇(台上披襟) … 208

浣溪沙(翠葆参差) … 210

点绛唇(孤馆迢迢) … 212

浣溪沙(日薄尘飞) … 214

玉楼春(桃溪) …… 216

长相思(好风浮) …… 218

鹤冲天(梅雨霁) …… 220

关河令(秋阴时晴) … 222

浣溪沙(雨过残红) … 224



陈 瑾

卜算子(身如一片) … 226

苏 庠

如梦令(叠峰晓埋) … 228

谒金门(何处所) …… 230

谒金门(杨柳渡) …… 232

诉衷情(杖头挑得) … 234

诉衷情(倦投林樾) … 236

菩萨蛮(北风振野) … 238

菩萨蛮(眼中叠叠) … 240

菩萨蛮(年时记着) … 242

毛 滂

浣溪沙(水北烟寒) … 244

浣溪沙(烟雨风蒲) … 246

惠 洪

浣溪沙(南涧茶香) … 248

浣溪沙(日暮江空) … 250

谢克家

忆君王(依依宫柳) … 252

王安中

卜算子(客舍) …… 254

叶梦得

浣溪沙(小雨初回) … 256

浣溪沙(荷叶荷花) … 258

点绛唇(缥缈危亭) … 260

点绛唇(山上飞泉) … 262

卜算子(新月) …… 264

汪 藻

点绛唇(新月娟娟) … 266

曹 组

点绛唇(云透斜阳) … 268

万俟咏

昭君怨(春到南楼) … 270

诉衷情(一鞭清晓) … 272

长相思(一声声) …… 274

长相思(短长亭) …… 276

陈 克

豆叶黄(秋千人散) … 278

朱敦儒

鹧鸪天(我是清都) … 280

鹧鸪天(画舫东时) … 282

朝中措(先生筇杖) … 284

一落索(一夜雨声) … 286

一落索(惯被好花) … 288

十二时(连云衰草) … 290

好事近(摇首) …… 292

卜算子(古涧) …… 294

卜算子(旅雁) …… 296

诉衷情(老来无复) … 298

相见欢(东风吹尽) … 300

相见欢(金陵城上) … 302

慕容岩卿妻

浣溪沙(满目江山) … 304

周紫芝

- 浣溪沙(水上鸣榔) … 306
卜算子(江北) …… 308
菩萨蛮(风头不定) … 310
朝中措(西湖烟尽) … 312
清平乐(芦洲晚净) … 314
鹧鸪天(一点残红) … 316
踏莎行(情似游丝) … 318

李 祁

- 如梦令(春水湖塘) … 320
如梦令(不见玉人) … 322
南歌子(袅袅秋风) … 324

无名氏

- 九张机(一张机) …… 326
九张机(两张机) …… 326
九张机(三张机) …… 328
九张机(四张机) …… 328
九张机(五张机) …… 330
九张机(六张机) …… 330
九张机(七张机) …… 332
九张机(八张机) …… 332
九张机(九张机) …… 334

无名氏

- 御街行(霜风渐紧) … 336

李清照

- 如梦令(昨夜雨疏) … 338
如梦令(常记溪亭) … 340

- 浣溪沙(淡荡春光) … 342
浣溪沙(小院闲窗) … 344
一剪梅(红藕香残) … 346
醉花阴(薄雾浓云) … 348
浣溪沙(莫许杯深) … 350
小重山(春到长门) … 352
蝶恋花(暖雨晴风) … 354
如梦令(谁伴明窗) … 356
点绛唇(寂寞深闺) … 358
青玉案(一年春事) … 360
诉衷情(夜来沉醉) … 362
南歌子(天上星河) … 364
添字采桑子(窗前) … 366
忆秦娥(临高阁) …… 368

吕本中

- 采桑子(恨君不似) … 370
南歌子(驿路) …… 372
减字木兰花
(去年今夜) …… 374

向子湮

- 秦楼月(芳菲歇) …… 376
阮郎归(江南江北) … 378
卜算子(雨意挟风) … 380
长相思(年重月) …… 382
生查子(春心) …… 384
生查子(近似) …… 386